

Иностранные языки:

НАДО ИЛИ ХОЧЕТСЯ?

Иностранные
языки

{ Наталия СТЕПАНОВА }

- Филолог
- Преподаватель иностранных языков и литературы
- Фрилансер, коуч



В описании интересных вакансий и во многих резюме мы часто видим пункт «Владение иностранным языком». Какую же реакцию вызывают эти слова?

Претендующие на высокие должности в иностранных компаниях тут же начинают готовить мини-презентации на нескольких языках. А кто-то с тоской вспоминает школьные годы и сдувает пыль со старых учебников, мучительно размышляя, как выкрутиться, если менеджер по персоналу все-таки спросит что-то на английском.

Именно английский, кстати, ассоциируется с иностранным языком «по умолчанию», и детей ему учат с детского сада и младших классов школы. Хотя помимо английского часто бывают востребованы и другие языки. Встречаются вакансии, где требуется обязательное знание немецкого, французского, итальянского, китайского или арабского.

Резюме, вакансии, анкеты в посольстве или официальные документы — везде надо. Надо учить, надо знать; надо для работы,

• надо для поездки и т. д.
• Но ведь бывает не только **надо**, а еще **интересно** и **хочется!**

• Когда я беседую с новыми учениками, то спрашиваю их о целях и сроках. В последнее время я готовлю к сдаче экзаменов на сертификаты, и часто мне называют уровень владения языком и дату экзамена. Подбираются учебные материалы, начинаются уроки и домашние задания. И только

• Иностранный язык — это целый мир со своими законами, открытиями, сюрпризами. Его сложно измерить уровнями и баллами. А получение вожделенного сертификата не гарантирует дальнейших успехов или счастья своего обладателя.

Иностранные языки: НАДО или ХОЧЕТСЯ?

тогда становится понятно, зачем и почему человек учит язык, что именно скрывается за **надо**.

Иностранный язык — это целый мир со своими законами, открытиями, сюрпризами. Его сложно измерить уровнями и баллами. А получение вожделенного сертификата не гарантирует дальнейших успехов или счастья своего обладателя.

И вот постепенно становится понятно, представляет ли человек, что его ждет при жизни в другой стране. Что кроме учебы в университете и работы по контракту будут покупки в универмаге или маленькой лавочке, походы в кино или театр, вечеринки и посиделки, будет общение с соседями и совсем другой календарь праздников. Что, создавая новую семью, придется не только выстраивать отношения, но и учиться жить в другой стране, с другими традициями, и каждый день общаться на другом языке. Иногда бывает трудно даже представить себе это (веер, коробка бумажных носовых платков и вода у меня наготове). И хорошо работает с теми, кто знает, чего хочет.

— *За год в Вене я хочу не только усовершенствоваться как специалист, но и объездить всю Австрию, наслаждаться жизнью в культурном центре, слушать мюзиклы и понимать, о чем поют.*

— *Я езжу в Европу на шоппинг и кататься на лыжах, мне меньше нужна грамматика, но давайте разберем всякие интересные штучки.*

— *Я хочу полноценно участвовать в совещаниях, а то всё понимаю, но не всегда могу правильно ответить.*

— *Хочу съездить вот в этот музей и понимать экскурсовода.*

— *Для меня уроки раз в неделю — хобби, способ приятно и полезно провести время, мне интересно и нравится язык.*

— *Хочу понимать, о чем поется в песнях любимой группы.*

— *Через 10 лет я хочу иметь свой дом и бизнес в другой стране, жить там со своей семьей.*

— *Хочу узнавать новое и тренировать па-*



мять, это продлевает молодость, а еще легче общаться в Интернете.

Когда я слышу подобные ответы, вести уроки намного легче. Речь не идет о том, «правильная» ли это цель. Главное, что она есть. И у учеников горят глаза. Хотя артикли и окончания, тысячи новых слов, разнообразные упражнения и условия экзаменов нигде не исчезают.

Сложнее с теми, у кого цель чужая, навеянная мамой, друзьями, модой или возможным карьерным ростом. Когда человеку язык на самом деле не нужен (цель-то не родная), он не знает, что с ним делать. Или же язык просто не нравится, чужой, «не чувствуется» — и всё тут. Тогда начинаются переносы занятий, командировки, форс-мажоры и т. п. Уважительные причины не появляются неделями и месяцами; приходят без выполненных заданий (и, разумеется, без прогресса); сокращать время занятий с 90 до 60 минут, «потому что снова надо бежать»...



Иностранные языки: НАДО или ХОЧЕТСЯ?

Преподаватель же после такого урока чувствует себя выжатым как лимон (сходными ощущениями делятся многие мои коллеги). И это не говоря о нарушенных планах и не заработанных репетитором деньгах. Рано или поздно такие занятия прекращаются, сходят на нет. А официальная бумага с печатью в рамочке, может, и греет таких учеников, но меня лично — не очень. В своей работе я предпочитаю видеть отдачу. И считаю, что свои время и деньги стоит тратить на то, что в конечном итоге приносит удовлетворение. Зачем грызть кактус, как нынче говорят в Интернете, если можно заняться тем, что действительно нравится и нужно?

И если перед вами возникнет призрак из серии «надо срочно учить язык», я бы предложила сесть, успокоиться и составить список или ассоциограмму «Солнышко» ваших взаимоотношений с иностранным языком. Что она покажет? Какие слова, установки, страхи, любимые «грабли» или же реальные цели? «Я всегда забываю слова», «Артикли — это трудно и непонятно», «Мой пятый иностранный язык», «Язык — это лишь инструмент»? Записывайте все, что придет в голову. А потом взгляните на полученную картину как бы со стороны.

Еще об одном упражнении я узнала от консультанта-американца на курсах повышения квалификации. Он предлагал слушателям курсов разделить страницу на 4 сектора:

1. Нарисовать место, где они родились.
2. Нарисовать место, где живут сейчас.
3. Нарисовать место, где были бы счастливы или хотели бы перенестись туда прямо сейчас.
4. Себя и место через 10 лет.

В тот раз американец принес много-много цветных карандашей. Мои же ученики выполняли это задание по-разному: кто карандашом, кто ручкой; кто-то прорисовывал все детали, кто-то обходился несколькими скупыми штрихами.

Первая часть упражнения — раскрепостить ученика (хотя не умеющие рисовать или считающие подобные рисунки несерьезным делом могут замкнуться) и



• проверить знание грамматических форм (прошедшее, настоящее, будущее время, сослагательное наклонение, пассивный залог). Вторая — увидеть, с кем придется работать.

• Но самая важная картинка — последняя. Есть в ее описании иностранный язык (может, и не один) в качестве рабочего инструмента или хобби? Прекрасно. Можно выбрать подходящую форму обучения. Или же там одни черные тучи и знаки вопроса? Подобные картинки я тоже видела. Вопрос в том, нужно ли в таком случае начинать именно с языкового бизнес-курса, или же это просто заплатка на настоящей дыре.

• С рисунков я начинаю знакомство далеко не с каждым учеником. Были и те, кто отка-

• Если вы перевели рецепт из книжки-приложения к кухонному комбайну (и блюдо удалось) или любимую песню, то, может, завтра захочется попробовать еще?

Иностранные языки: НАДО или ХОЧЕТСЯ?

звался со мной работать после психологических тестов вместо грамматических. О подобном не сложившемся сотрудничестве я не жалею. Уверена, «своего» преподавателя ищут так же, как «своего» коуча, психолога, портного или стоматолога. Но именно сложные ученики подтолкнули меня к получению еще одного образования и расширению базы приемов и инструментов. А письма об успехах в новой жизни или открытки в стихах после полугода занятий по-настоящему согревают.

Я не скажу, что учить языки просто. Это требует времени, сил, старания, денег. Но когда есть настоящая, своя цель, внутренняя мотивация, когда глаза горят, это и не такой уж страшный зверь. Изучение иностранного языка сегодня — не только стандартные курсы или занятия с репетитором.

Сложнее с теми, у кого цель чужая, навеянная мамой, друзьями, модой или возможным карьерным ростом. Когда человеку язык на самом деле не нужен (цель-то не родная), он не знает, что с ним делать.

Есть еще много разных способов и мест выучить язык:

- **дискуссионные клубы** (реальные или виртуальные). Их часто предлагают на курсах или в культурных центрах. Ведут их обычно носители языка;
- **киноклубы;**
- **просмотр (любимых) кинофильмов и сериалов на языке оригинала**, с субтитрами или без. В Интернете есть масса сайтов, где можно найти такие фильмы, а лицензионные диски могут иметь несколько звуковых дорожек, субтитры, дополнительные материалы;
- **выставки, фестивали** и подобные мероприятия. Информация о них встречается везде. Мини-уроки, где можно понять, нравится ли язык; встречи с атташе

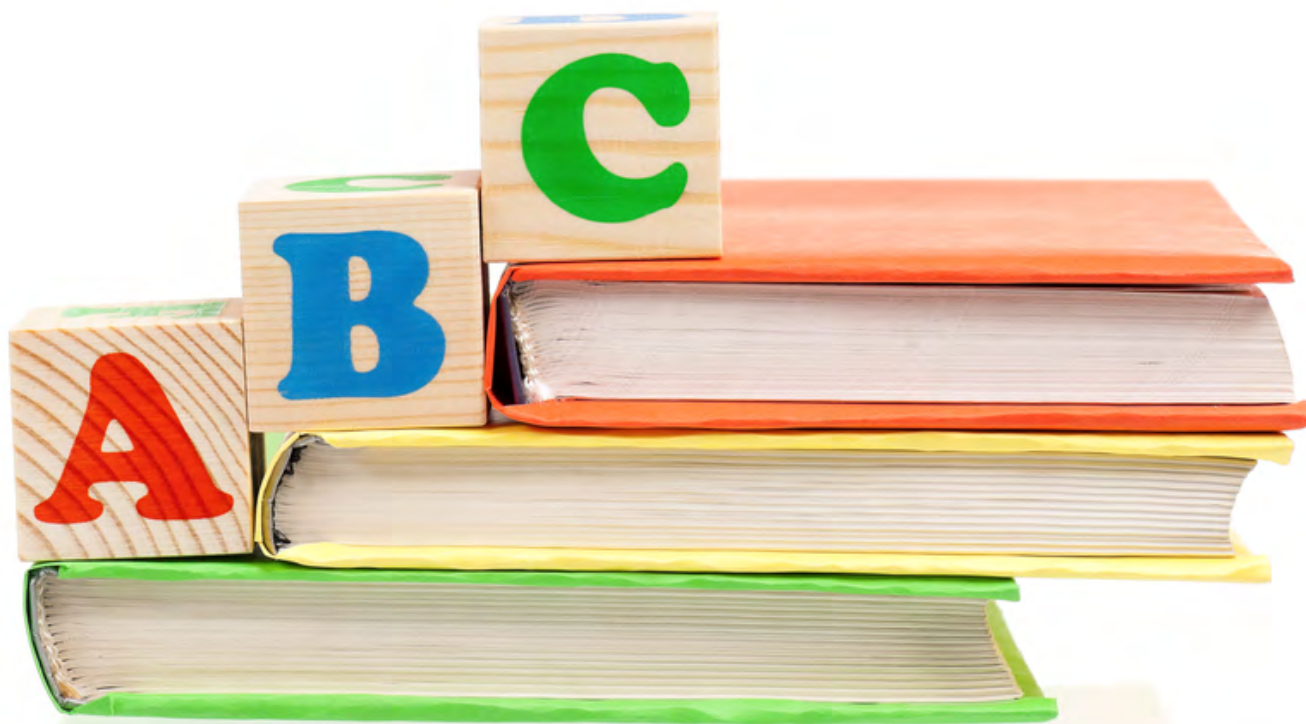
по культуре; дегустации блюд национальной кухни; кинопремьеры; новые знакомства и расширение кругозора. Такие мероприятия часто проводятся бесплатно. Главное — интересоваться и приходить;

- **чтение книг в оригинале;**
- **аудиокниги на иностранном языке.** Их можно слушать в машине, на прогулке, занимаясь домашними делами или спортом. Книги и аудиокниги сейчас можно найти и в Интернете, и в больших книжных магазинах в отделах иностранной литературы, и в библиотеках при языковых и культурных центрах (например, в том же Goethe-Institut);
- **чтение газет, журналов** (в том числе специализированных) или новостей в Интернете;
- **обучающие программы в Интернете;**
- **форумы и чаты** (в том числе ролевые игры). Играющим на европейских или американских серверах приходится договариваться о многих вещах: осада игрового города, поход, где у каждого своя роль, интриги или секреты мастерства тоже требуют знаний, выходящих за рамки «My name is...»;
- **фанфикшн** (и чтение, и перевод). Есть те, кто не понимает или не любит «вторичное» творчество по чужим мирам. Но чтение и работа с текстом — это значительное увеличение словарного запаса, удовольствие и просто еще один из доступных на сегодняшний день вариантов;
- **различные конкурсы;**
- **волонтерские проекты.**

Я не скажу, что учить языки просто. Это требует времени, сил, старания, денег. Но когда есть настоящая, своя цель, внутренняя мотивация, когда глаза горят, это и не такой уж страшный зверь.



Иностранные языки: НАДО или ХОЧЕТСЯ?



И еще множество всего интересного и «вкусного». Главное — желание. Тогда и возможности находятся.

Если вы перевели рецепт из книжки-приложения к кухонному комбайну (и блюдо удалось) или любимую песню, то, может, завтра захочется попробовать еще?

Кстати, родителям на заметку: вникаете ли вы в то, какие языки и каким образом учат ваши дети? Знаете ли вы, какие книги они читают по домашнему чтению? Может, и вы на досуге одолжите у наследников и пере-

Говорите! Говорите на родном языке с родными, друзьями, коллегами. О погоде, спорте, домашних любимцах или курсах акций. Не поверите, даже легкий спонтанный разговор — small talk — бывает непросто завязать, поддержать и завершить.

• читаете хоть сказку, хоть английский детектив? Какая роль у ваших детей в спектакле? Над какой презентацией для Евроклуба они просидели все выходные, и что такое вообще Евроклуб (неделя иностранных языков, фестиваль дружбы народов, нужно вписать)? Стало интересно? Так не отставайте, ищите информацию, вспоминайте, как звучат слова или что такое смысловое ударение. А какие яркие и увлекательные сейчас учебники!

• Когда меня спрашивают, как правильно учить язык, я не даю стандартных рекомендаций. Есть правила чтения, литературная норма, но есть и упражнения с различными диалектами, и просто смешные видеоролики. Есть сборники упражнений, а есть книги с ребусами и комиксами, лото и наборы карточек. С одним учеником достаточно разобрать стандартную таблицу, с другим мы складываем танграм или рисуем в тетради. Все люди ведь разные. И уроки разные, даже в рамках подготовки к стандартному экзамену. ➤

Иностранные языки: НАДО или ХОЧЕТСЯ?

Какие же советы можно дать тем, кто хочет изучать языки?

- **Посмотрите (или пересмотрите) замечательные фильмы «Моя прекрасная леди» (англ. My Fair Lady) и «Король говорит!» (англ. The King's Speech).** Они показывают, что терпение и труд все перетрут. После них и упражнения со свечой, и со скороговорками, и на постановку произношения не кажутся такими уж странными, смешными или сложными.
- **Будьте открытыми новому,** активно интересуйтесь происходящим вокруг, будь то кинофестиваль или другое мероприятие, вступайте в экспериментальную группу, изучающую язык в антикафе и т. д.
- **Не бойтесь использовать словари.** Лучше перепроверить слово, чем запомнить его неправильно или попасть на «фальшивых друзей переводчика». Но при этом не стоит фанатично выписывать каждое слово, читая роман. Какой-то процент незнакомой лексики будет встречаться всегда, вопрос в нужности или критичности перевода.
- **Старайтесь держать руку на пульсе.** В тех же экзаменах на сертификаты сегодня требуется не просто написать письмо по пунктам, но нужно и ответить на форумное сообщение, и создать презентацию на 5-8 слайдов. И умение делать подобное на родном языке пригодится.
- **Говорите!** Говорите на родном языке с родными, друзьями, коллегами. О погоде, спорте, домашних любимцах или курсах акций. Не поверите, даже легкий спонтанный разговор — small talk — бывает непросто завязать, поддержать и завершить. На родном языке, я не ошиблась. А тут еще экзамен из серии «полторы минуты под запись» и преподаватель с диктофоном и секундомером в руках. Куда уж тут щебетать на иностранном, если по-русски ни единой мысли в голове? Так что тренировка и еще раз тренировка. После нее и дискуссионный клуб, о котором я писала выше, будет по плечу.

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ:

- lang-8.com — сайт, где можно завести блог, а носители языка будут исправлять ошибки и что-то советовать;
- <http://www.duolingo.com/> — изучение иностранных языков с помощью английского;
- <http://ororo.tv/> — сайт с фильмами и сериалами на английском, при наведении курсора на слово в субтитрах всплывает перевод; 60 минут в сутки бесплатно;
- <http://www.postcrossing.com/> — обмен почтовыми открытками с людьми со всего мира. Язык сайта — английский. Вы сами указываете в профиле языки, на которых можете общаться;
- <http://www.dw.de/deutsch-lernen/s-2055> — различные курсы и материалы от Deutsche Welle.

Изучайте иностранный язык с интересом, пользой и радостью. Даже когда это «просто нужно для резюме»!

